

Matthias Göritz

Vom Reiz der Möglichkeit

Matthias Göritz zu den Gedichten von Rae Armantrout, die er im Rahmen seines Aufenthalts als Gast der Villa Aurora zu übertragen begann:

„Kichernde Zeichentrickfiguren, CNN-Schlagzeilen, Geplänkel aus dem Radio, eindringliche Rufe aus der Erinnerung: In Armantrouts dichterischem Universum mischen sich die Stimmen, wie sie es in unserem Alltag tun – nur, dass es die Dichterin gibt, die anordnet, arrangiert, die eine Kollision erzeugt und die Szene beherrscht, indem sie den Reiz der Möglichkeiten aufzeigt. Hinter der relativ einfachen Oberfläche der Gedichte verbirgt sich ein Teilchenbeschleuniger für Worte. Das ‚Ich ist viele‘, wie Walt Whitman gesagt hat. Mit seinem Lyrikband *Grashalme* steht er Pate für die positive, demokratische und befreiende Wirkung der alle Formfesseln sprengenden Poesie.“

On the attraction of possibility

Matthias Göritz, on the poems of Rae Armantrout, which he began to translate during his residence at Villa Aurora:

“Comic figures, CNN headlines, chitchat on the radio, penetrating cries from memory: in Armantrout’s poetic universe, voices blend in a similar way to our everyday life. However, there is a poet who arranges, creates collisions and controls the scene by demonstrating the attraction of possibilities. The ‘I am many things’ as Wilt Whitman put it. With his volume of poetry, *Leaves of Grass*, he is one of the pioneers of the positive, democratic and liberating effect of all poetry that breaks the fetters of form.”

Aussicht

*Nicht Lichter der Großstadt. Wir wollen
– den Mond –*

*Der Mond
Für den haben wir nichts gekonnt!*

View

*Not the city lights. We want
– the moon –*

*The Moon
None of our own doing!*

Geboren 1969 in Hamburg, lebt als Schriftsteller in Frankfurt am Main. Stipendien/Preise (u. a.): Gastautor im **International Writing Program, University of Iowa** (2003). Stipendium am **Deutschen Haus, New York University** (2007). Gastautor des

Goethe-Instituts Warschau (2010). Sein Debütroman *Der kurze Traum des Jakob Voss* wurde mit dem **Mara Cassens Preis** ausgezeichnet.

Born in 1969 in Hamburg, he lives in Frankfurt am Main. He was Writer-in-

Residence at **Bard College**, New York, and at the **Deutsches Haus at New York University**, and guest in the **International Writing Program at the University of Iowa**. He was awarded the **Mara Cassens Prize** for his first novel *The Short Dream of Jakob Voss* (2005).